

傳世智慧

讀

菜

根譚

春の卷

開智慧

一部千錘百煉、斑斕絢麗……

修身養性的書中之冠！

上從政商名流下至凡夫俗子，

最佳的人生指導參考書。

著●洪應明

譯述●梁一群



智慧大學

UNIVERSITY OF WISDOM

國家圖書館出版品預行編目資料

讀《菜根譚》開智慧・春の卷／洪應明著；梁一群譯述．

-- 初版．-- 臺北市：智慧大學，2002〔民91〕

面：公分．--（傳世智慧；1）

ISBN 957-452-335-7（平裝）

1. 修身

192.1

91015337

傳世智慧 ①

讀《菜根譚》開智慧・春の卷

NT\$149

梁一群／譯述

2002年10月／初版

出版者：智慧大學出版有限公司

編輯部／台北市〈文山區〉萬安街21巷11號3F

電話／(02) 2230-0545 *傳真(02)2230-6118 *郵撥 19533805

總管理處／台北縣深坑鄉北深路三段141巷24號4F（東南學院正對面）

電話／(02) 2664-2511 *傳真(02) 2662-4655／2664-8448

網址／<http://www.linyu.com.tw>

E-mail／linyu@linyu.com.tw

總經銷：吳氏圖書有限公司

台北縣中和市中正路788-1號5樓

訂書專線 (02) 3234-0036 *傳真(02) 3234-0037-8

法律顧問：蕭雄淋律師 Printed in TAIWAN ISBN 957-452-335-7

目錄

《榮根譚》之譚／9

(一月)

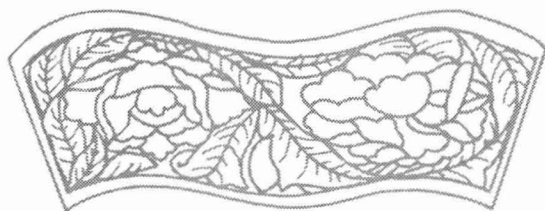
薄薄淡靄弄野姿／37

(二月)

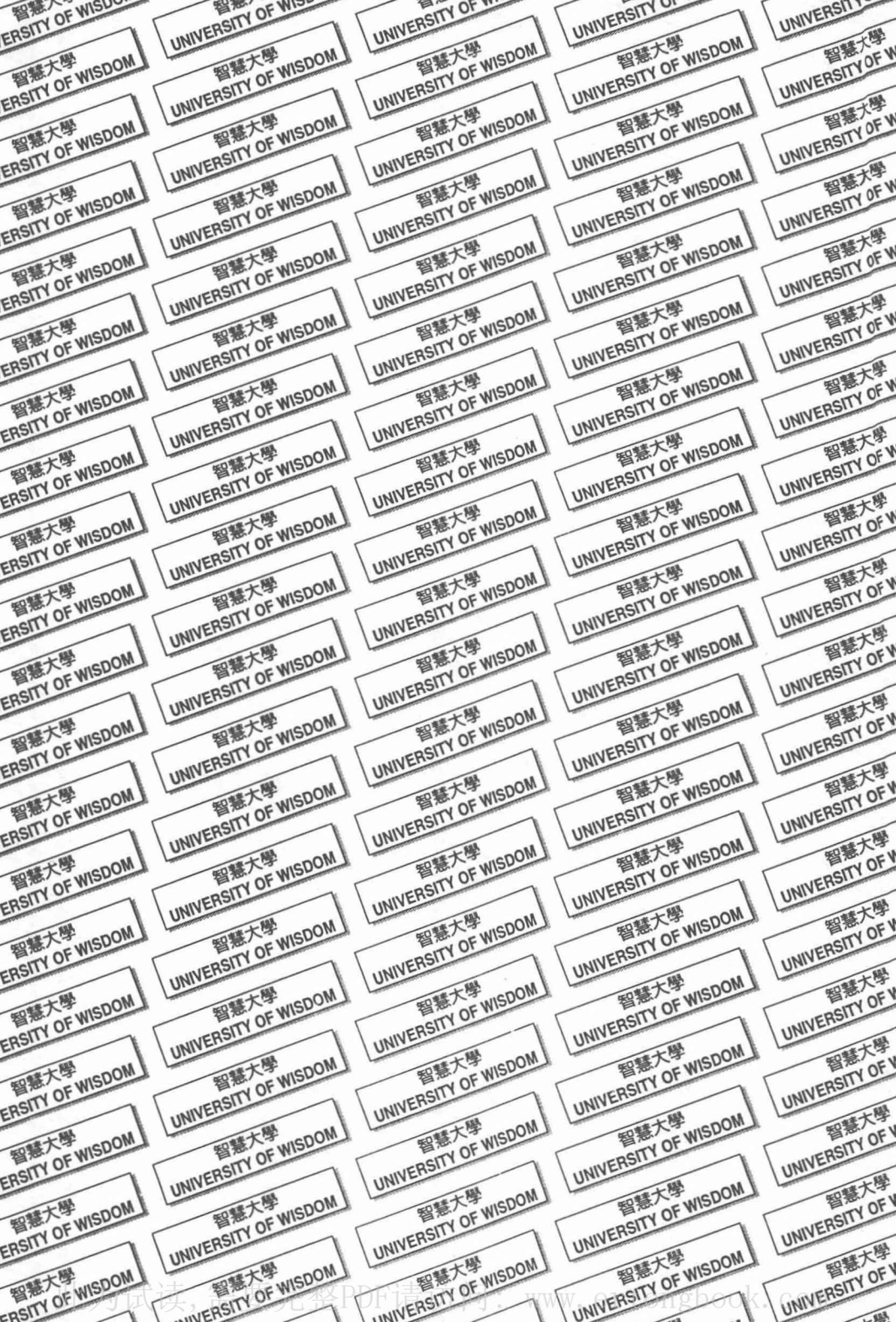
薇帳逗煙生綠塵／101

(三月)

光風轉蕙百餘里／159











洪應明〔著〕

梁一群〔譯述〕

讀《菜根譚》開智慧

春の卷

目
錄

《榮根譚》之譚／9

(一月)

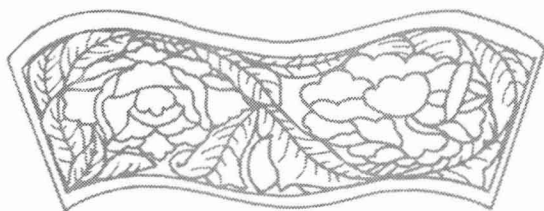
薄薄淡靄弄野姿／37

(二月)

薇帳逗煙生綠塵／101

(三月)

光風轉蕙百餘里／159



《菜根譚》之譚

一

《菜根譚》，明人洪應明著。

關於作者，據刊行於明代萬曆年間的《遵生八箋》所收《菜根譚》一書最早版本，題作「還初道人洪自誠著 覺迷居士汪乾初校」。

洪氏另撰有《仙佛奇蹤》一書，《四庫全書總目·子部·小說家》有存目。其提要說：「《仙佛奇蹤》四卷……明洪應明撰。應明字自誠，號還初道人。其里實未詳。」《仙佛奇蹤》，可以確定係洪氏於萬曆三十年（一六〇

二）居南京秦淮一帶時寫成，該書的兩大部分〈逍遙墟〉和〈寂光鏡〉，分別有了凡道人袁黃、真實居士馮夢禎所撰的「引言」。在前者所撰〈逍遙墟引〉中，有「洪生自誠氏，新都弟子也」的說法。有人因此推斷洪氏曾就學於明代大學者楊慎（字升庵）。不



過，此說尚未有確切的證據。

《菜根譚》最早的一種版本，有三峰主人于孔兼的題詞。于氏為江蘇金壇人，萬曆八年（一五八〇）進士，《明史》卷三百二十一有本傳。于氏在朝，做過禮部主事（各部司官中最低的一級），後遷為禮部儀制司郎中（又稱「儀郎」，掌禮文、儀式等）。因為幾次上疏，得罪明神宗。後來更因營救趙南星一事，明神宗「積前恨」，謫于孔兼為安吉判官。于即「投牒歸」，也就是把授官的簿錄擲棄，徑自辭官回家。他此後「家居二十年，杜門讀書。」《菜根譚》題詞，當作於此時。其中說到：「適有友人洪自誠者，持《菜根譚》示予，且丐予序。」

于氏題詞稱：「譚以菜根名，固自清苦歷練中來，亦自栽培灌溉裏得，其顛頓風波，備嘗險阻可想矣。」結合《仙佛奇蹤》中馮夢禎〈寂光鏡引〉所述：「洪生自誠氏，幼慕紛華，晚栖禪寂。」我們可以想見洪氏從熱衷於塵世紛華，到後來的洗心禮佛，其間是經歷了難以言喻的風波顛頓的。這些情形，不能不在《菜根譚》中隱略而曲折地有其映現。

據我們現在人看來，于孔兼與洪應明，似乎還稱不上是過從甚密的朋友，至多不過是「淡如水」之交。洪氏之於袁黃、馮夢禎，則似乎只以後學晚輩之禮相見，也談不上有多少較深入的來往。不過，值得注意的是，于孔兼與東林學派的

交往頗深。《明史》把他列於東林第一人顧憲成傳後，其用意不言自明。而洪氏得與于孔兼一流人物往來，則其為人以及所好，也就約略而可想見了。

關於《菜根譚》的作者，我們從側面所能夠了解到的，大致也就是這些。

二

《菜根譚》一書，據于孔兼看來，是「譚性命直入玄微，道人情曲盡岩險。」性命，是傳統中國的學術範疇之一。《易經》中所謂「乾道變化，各正性命」，好像是有關性命的最早論述。南宋的朱熹解釋道：「物所受為性，天所賦為命。」性命之學，即見性立命之學。用現代語言表述，就是關於人之存在的學說，關於人生之根本意義的學說。

關於人的生命存在之意義，這個古老的話題恐怕將長期伴隨人類而一同存在下去。由於此中有關的感悟和領受都是獨特的，即不可替代的，從而就此不可能有一統之論。拿這種觀點看洪氏的《菜根譚》，看其所表述的人生感受和生命領悟，可以使我們對書中所反映出來的願望和見解、惶惑或坦然等等，得到一個比較清醒的認識，從而獲得較為確切的把握。



洪氏此書，世間多有歸之為「禪宗語錄體著作」的。其說大約始於乾隆五十九年（一七九四），「遂初堂主人」所說：「余過古剎，於殘經敗紙中拾得《菜根譚》一錄。翻視之，雖屬禪宗，然於身心性命之學，實有隱隱相發明者。」這裏所說「身心性命之學」，當意指宋明以來專究的性命之學，亦即理學。

遂初堂主人此說，與于孔兼的看法大不相同。于孔兼並未拈出洪氏此書與禪宗相關這一主旨，而是概略言其述「性命」與「人情」兩方面的內容，即：一為形而上的玄微之義，一為世間日常必備的有關知識。于氏之說，與稍早於遂初堂主人的「三山通理達天」寫於乾隆三十三年（一七六八）的《菜根譚序》中所引的不翁老人之說法相近：此書「其間有仁語義語、持身涉世、隱逸顯達、遷善介節、禪機旨趣、學道見道等語。」

但不翁老人之說，未免有就「言」論「言」之不足；而「三山通理達天」的興趣點又集中在《菜根譚》的書名上，對於此書的主旨，並未說出自己的見解。關於書名，他寫道：「菜之為物，日用所不可少，以其有味也。但味由根發。故凡種菜者，必要厚培其根，其味乃厚。」他認為，此書所談到的「世味」及「出世味」，亦即我們所理解的「入世」與「出世」兩種截然不同的境況，及其所應該持有的心態和所得的意趣，都是屬於「厚培其根」的論述，不可不予重視。說

到對此書的重視與否，「三山通理達天」還說：「又古人云：『性定菜根香。』夫菜根，棄物也，而其香非性定者莫知。如此書，人多忽之，而其旨唯靜心沈玩者方堪領會。」這就把書名中「菜根」之含義做了一番獨特的發揮。

「三山通理達天」所發的感慨不無來由。《菜根譚》一書在中國，確曾「人多忽之」。清代乾隆年間所修《四庫全書》，《菜根譚》連存目都未列入。此後的阮元《四庫未收書目提要》也未提到此書。與此形成對照的是《菜根譚》一書在日本的走紅。日本學者對此書書名、主旨等等，都有獨具隻眼的見解。

日本大正十五年（一九二六）刊行的宗演法師《菜根譚講話》，有福田雅太郎所作序言云：「中國宋代儒者任信民說：『人能咬得菜根，則百事可做。』明代的洪自誠就是根據這句話來為《菜根譚》取名的。書中闡述了精神修養與處世要訣。」福田氏所說的「任信民」，應為汪信民。汪信民，名革，江西撫州臨川人。福田氏關於《菜根譚》命名的說法，得到了中村樟八、石川力山的贊同。中村氏和石川氏寫道：

朱熹撰《小學》，善行第六章末有「汪信民嘗云：『人常咬得菜根，則百事可做。』胡康侯聞之，擊節嘆賞。」……



：朱熹為汪信民語批注云：「學者須常以志士不忘在溝壑為念，則道義重而計較死生之心輕，況衣食至微末事，不得未必死，何事犯義犯分，役心役志求之也。某觀今人，因不能咬菜根而違其本心者眾矣。可不戒哉。」菜根是指蔬菜的根，與肉食類的美味佳餚不同，是一般的粗食。汪信民的本意是，能夠頑強地適應貧困生活者，凡事必能有所成就。這同《論語·雍也篇》所記顏回的人生準則：「一簞食，一瓢飲，在陋巷，人不堪其憂，回不改其樂。」以及《述而篇》中：「飯疏食，飲水，曲肱而枕之，樂亦在其中矣。」大同小異。

關於《菜根譚》一書命名之由來，上述諸見解皆各有理由，而對照《菜根譚》來看，也都說得過去。這反映了此書書名中「菜根」一辭所容有的信息含量，及其在每個人心中所喚起的形象和涵意，都是難以一言確定的。在這裏，文本和解讀者都可以，事實上雙方也正是表現出了相當的指向不確定性。這也為解讀本書留下相當大的餘地。為了強調這一點，我們不妨再回過頭玩味本書作者洪應明的友人、三峰主人于孔兼的說法：